

IV-12. У НЕДІЛЮ ВРАНЦІ РАНО / U NEDILJU VRANTSI RANO / THE SLAVE

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

У	неділю	вранці-	рано
U	nedilju	vrantsi-	rano
On	Sunday	morning-	early

	Синє	море	грало;
	Synje	more	hralo;
The blue	sea		played;

	Товариство	кошового	
	Tovarystvo	koshovoho	
The fellowship		of the Cossack chief	

На	раді	прохало:
Na	radi	prokhalo:
At	council	pleaded:

“Благослови,	отамане,
“Blahoslovy,	otamane,
“Bless,	O Otaman,

Чайки	попускати,
Chajky	propuskaty,
Boats	to launch,

Та	за	Тендер	погуляти,
Ta	za	Tender	pohuljaty,
And	beyond	Tender [Island]	to rollick,

	Турка	пошукати”.
	Turka	poshukaty”.
The Turk		to pursue.”

Чайки,	байдаки	спускали,
Chajky,	bajdaky	spuskaly,
Chaikas,	baidaks	[they] launched,

Гарматами	риштували,
Harmatamy	ryshtuvaly,
Cannon	equipped,

З	широкого	гирла
Z	shyrokoho	hyrla
From	the wide	estuary

	Дніпрового	випливали,
	Dniprovoho	vyplyvaly,
Of the Dnieper		sailed out,

Серед	ночі	темної,
Sered	nochi	temnoji,
Amid	night	dark,

На	морі	синьому,
Na	mori	syn'omu,
On	the sea	blue,

За	островом	Тендером
Za	ostrovom	Tenderom
Beyond	the island	of Tender

Потопали,	пропадали...
Potopaly,	propadaly...
Sank,	perished...

Отамана	курінного,
Otamana	kurinnoho,
The otaman	of the company,

Сироти	Степана	молодого,
Syrotu	Stepana	molodoho,
Of the orphan	Stepan	the young,

Синє	море	не	втопило,
Synje	more	ne	vtopylo,
The blue	sea	did not	sink,

А	в	турецьку	землю,	агарянську,
A	v	turets'ku	zemlju,	aharjans'ku,
But	into	Turkish	land,	Muslim,

Без	кормил	прибило...
Bez	kormyl	prybylo...
Without	rudders	drove...

Тоді	сироту	Степана,
Todi	syrotu	Stepana,
Then	the orphan	Stepan,

Отамана	молодого,
Otamana	molodoho,
Otaman	young,

Турки-	яничари	ловили,
Turky-	janychary	lovly,
Turks-	janissaries	caught,

В	кайдани	кували.
V	kajdany	kuvaly.
In	chains	fettered.

Ой,	Спасе	наш	межигірський!
Oj,	Spase	nash	mezhyhirs'kyj!
Oh,	Saviour	our	of Mezhyhira Monastery!

Чудотворний	Спасе,
Chudotvornyj	Spase,
Miracle-working	Saviour,

Не	допусти	мене	впасти
Ne	dopusty	mene	vpasty
Do not	allow	me	to fall

В	тяжкую	неволю!
V	tjzhkuju	nevolju!
Into	arduous	captivity!

Там	кайдани	по	три	пуда,
Tam	kajdany	po	try	puda,
There	chains	each [weighing]	three	poods,

Отаманам	по	чотири,
Otamanam	po	chotyry,
For otamans	each	four,

I	світа	божого	не	бачать,	не	знають,
I	svita	bozhoho	ne	bachat',	ne	znajut',
And	world	God's	don't	see,	don't	know,

Без	сповіді	вмирають,
Bez	spovidi	vmyrajut',
Without	confession	die,

Як	собаки	здихають...
Jak	sobaky	zdykhajut'...
Like	dogs	die...

I	згадав	сирота	Степан	в	неволі
I	z·hadav	syrota	Stepan	v	nevoli
And	remembered	the orphan	Stepan	in	captivity

Свою	далеку	Україну,
Svoju	daleku	Ukrajinu,
His	faraway	Ukraine,

Нерідного	батька
Neridnoho	bat'ka
Adopted	father

I	нерідну	сестру	Ярину.
I	neridnu	sestru	Jarynu.
And	adopted	sister	Yaryna.

Плаче,	ридає,
Plache,	rydaje,
Weeps,	wails,

До	Бога	руки	здіймає,
Do	Boha	ruky	zdiymaje,
To	God	arms	raises,

Кайдани	ламає,
Kajdany	lataje,
Chains	breaks,

Утікає	на	вольную	волю...
Utikaje	na	vol'nuju	volju...
Escapes	into	free	liberty...

Турки-	яничари	його	догнали,
Turky-	janychary	joho	dohnaly
Turks-	janissaries	him	chased down

До	стовпа	в'язали,
Do	stovpa	vjazaly,
To	a post	tied,

Очі	виймали.
Ochi	vyjmaly.
Eyes	put out.